

Peace Corps

Pre-service Training

GAMBIA

Pulaar Language tape script



Greetings General

Salaamaaleekum

Peace be unto you

Maleekum salaam

Peace be unto you too

Hono mba daa?

How are you

Jam tan

Peace only

Hono be cuu di?

How are the home people

Jam tan

Peace only

Mba jam woni toon

Hope there is peace

Jam tan

Peace only

Hono ligge dee?

How is the work?

Jam tan/mi na heen see da see da

Peace only/ I am on it slowly, slowly

Awa ha yeeso

O.K. till later

Specific Greetings

Morning greetings

Salaamaaleekum

Peace be unto you

maleekum salaam

Peace be unto you too

Jam wali

Good morning

Jam tan

Peace only

Hono subaka O?

How is the morning

Jam tan

Peace only

Mba jam tan fini

Hope you woke up in peace

Jam tan

Peace only

Yo Alla okku en ñalawma moyyo

May God give us a peaceful afternoon?

Afternoon Greetings

Jam ñalli

Good afternoon

Jam tan

Peace only

Hono ñallu da a ?

How are you passing the afternoon

Jam tan

Peace only

Hon ñallowma oo?
How is the afternoon?

Jam tan
Peace only

Hono golle ñalli?
How is the compound this afternoon?
Ñallen jam
Lets have a peaceful afternoon

Jam tan
Peace only

Evening Greetings

Jam ñalli
Good evening

Jam tan
Peace only

Hono kikiide oo?
How is the evening

Jam tan
Peace only

Night Greetings

Jam hiiri
Good night (not leave taking)

Jam tan
peace only

Hono kiirtu ñaa?
How are you passing the night?

Jam tan
Peace only

Mbaalen jam
Lets sleep in peace

Personal Identification

Hono mbiite ñaa?
What is your name

Faatu mbiitee mi
My name is Faatu

Hono woni yetoode ma?
What is your last name?

Bah njetaa mi
My last name is Bah

Leyidi hondi imor ñaa?
Which country do you come from?

U.S.A imor mi
I come from U.S.A

Hoto hod ñaa jooni?
Where are you living now?

Gambiya hod mi
I am living in the Gambia

Hoto he Gambiya hod ñaa?
Where in the Gambia do you live?

Basse hod mi
I live at Basse

Hodum woni golle ma?
What is your job?

Ko mi PCV
I am a PCV

Duu ɓi jellu keb ɗaa?
How old are you?

Duu ɓi noogas keb mi
I am 20years old

A he ɓii gorko na?
Do you have a husband?

A he ɓii debbo na?
Do you have a wife?

Eey mi he ɓii debbo
Yes I have a wife?

A he ɓii sukkaa ɓe?
Do you have children?

Ala mi alaa sukkaa ɓe
No I don't have children

Introducing Someone

O ko sa'el am. Omar O wiite.
This is my friend. His name is Omar

Bakau mbo imori. MRC mbo ligotoo
He came from Banjul. He works at MRC

Ko O doctor. O wonnat ɗo yontere
He is a doctor. He is going to stay for a week

Counting

Go ɗi ɗi tatti nanyi jowi jegom je ɗi ɗi jeetati jenayi sapo sapo e go

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

sapo e ɗi ɗi sapo e tatti sapo e nanyi sapo e jowi sapo e jeegom sapo e je ɗi ɗi
12 13 14 15 16 17

sapo e jetatti sapo e jenayi noogas
18 19 20

Sapo noogas caapande tatti caapande nanyi caapande jowi caapande jegom
10 20 30 40 50 60

Caapande je ɗi ɗi Caapande jettaticapande jenayi temedere teme ɗɗe ɗi ɗi
70 80 90 100 200

teme ɗɗe tatti teme ɗɗe nanyi teme ɗɗe jowi teme ɗɗe jeego teme ɗe je ɗi ɗi
300 400 500 600 700

teme ɗɗe jetatti teme ɗɗe jenayi ujenere/wulure ujunaaje ɗi ɗi ujunaaje tatti

800

900

1000

2000

3000

Shopping

Hono mba ɗaa?

How are you?

Jam tan

Peace only

A ɗo he bi bagi?

Do you have fabric

Eey fason hombo faala ɗaa? Wax, poplin walla mbasan

Yes what type do you want? Wax, poplin or mbasin

A he ɓaani borode?

Don't you have borode?

Eey mi he bii ɗeejo, bulaajo e hu ɗo heco

Yes, I have red, blue and green

Meetar ko hono foti?

How much is a metre?

Meetar ko buudi temedere e capan ɗe jowi

The metre is D150

Heyi ɗum na seeri. Ngella ustu ɗum

Hey that is very expensive. Please reduce it

Jelu njob ɗaa?

How much will you pay?

Mi na waawi yob buu ɗi temedere

I can pay D100

Ala yob buu ɗi temedere e noogas e jowi

No pay D125

Meetari jelu paala ɗaa?

How many metres do you want/

Meetari sapo faala mi

I want 10metres

Hii nani a jaraama, wecet ma mbo ni

Here is it, thank you, here is your change

A jaaraama haa yeeso

Thank you till next time

Transport

Hoto garaas O woni?

Where is the car park?

Mbo fewnondirie marse O

Opposite the market

Moto hombo yahata Brikama baa?

Which vehicle is going to Brikama-Ba

Gele, gele bulaajo e daneejo ngondo lees lekki

That blue and white “gele gele” under the tree

A parante ko o moto yahata Brikama baa

Apprentise, is this the vehicle going to Brikama-Ba

Eey ko o. yahata

Yes it is this. This is the one going

Paas oo ko jelu?

How much is the fare?

Paas o ko caapan de jeejom e buu di jowi, baag o ko buu di noogas

The fare is sixty five dalasis and your bag is twenty dalasis

Ngella wa di in buudi sappo

Please make it D10

Jol, joo do yeeso

Get in, go to the front, take a seat

Jipinam jonson takka pencu

Drop me at the junction near the bantaba

Tailoring

Mi no faala ñootanaakam sippa. Ko jelu?

I want you to sew a skirt for me. How much is it?

Buu di noogas. Ko meetar hono foti?

D20. How many metres do you have?

Meetari di di

Two metres

Eeyi ñum yonnat
OK that will be enough

Honde ñum parata?
When will it be ready?

Jango kiikiide
Tomorrow evening

Eey moŸŸii. Mina yaha ha jango
OK good. I am going till tomorrow

Vocabularies

Bagi-fabric *ñootoowo*-tailor *Fason*-style *Sippa*-skirt *Wutte*-shirt
Lefol/muddugol-head tie *Pantaloy*-pants

Comments

Na weyidii-It is beautiful

Na faa ñi-It is too tight

Na mawni no bete-It is too big

Na moŸŸii-It's good

Weather

Kono hanki nguleendi ndii ñurtuno
But yesterday the heat was too much

Mi mee ñaa yii ko wayi noon
I have never seen such

Hayi hendu wifaani
There was no wind at all

Mi immiino jemma lootiimi
I got up at night to take a shower

Mi waawaano ñaano, ko boowal mbaalmi
I could not sleep at all. I slept outside

A foogi waalde boowal he ni ñre na laa ñi
Do you think it is safe to sleep outside the dark?

Ko he diwre min mbaali. Wona he leyidi
We slept on a platform. It is not on the ground

Weather vocabularies

| | | | |
|-----------------------------------|--|----------------------------------|-----------------------------|
| <i>Nguleendi</i> -heat | <i>Jaangol</i> -cold | <i>Saawawere</i> -dew | <i>Hendu</i> -wind/air |
| <i>Naange</i> -sun | <i>ƴere/duule</i> -cloud | <i>to ɓo</i> -rain | <i>lewlewal</i> -moonlight |
| <i>Ni ɓere</i> -no moon | <i>niwre</i> -darkness | <i>cee ɗu</i> -dry season | <i>ndungu</i> -rainy season |
| <i>Dabunde</i> -fall | <i>waktu duggul/songol</i> -harvest season | <i>hendu sollaru</i> -harmatta | |
| <i>Pundi</i> -dust | <i>Hendu mawndu</i> -storm | <i>maayo ngo horii</i> -low tide | |
| <i>Maayo ngo heewi</i> -high tide | <i>waame</i> -unfavourable weather condition | | |

Discussing Health and Sickness

Faatu hoko nangu ma?

Fatou what's wrong?

Ko mi faawaa do

I am sick

Ho ɗum muusat ma?

What hurts?

Reedu am

My stomach

Gilla hanki

Since yesterday

A yaa no lopitan?

Did you go to hospital?

Eey

Yes

A hebi lekki?

Did you have medicine

Eeyi

Yes

mi laara?

can I see?

Yo ɗum ɓuror

I pray that you get better

Health Vocabularies

| | | | |
|--------------------------------------|----------------------------|---------------------------|-------------------------------|
| <i>Cellal</i> -Health | <i>lekki</i> -medicine, | <i>ɓowngu</i> -mosquito | <i>ndogu reedu</i> -diarrhoea |
| <i>Jontinooje/ñaw bowdi</i> -malaria | <i>sanke</i> -mosquito net | <i>kate lekki</i> -tablet | |
| <i>Saabunde</i> -soap | <i>kama</i> -toilet | <i>loot</i> -wash | <i>fittu</i> -sweep |
| <i>jiddeere</i> -trash dump | <i>Kaaki</i> -common cold | | |

Common Conversation 1

Hono mbad ɗaa?

How are you?

Jam tan

I am fine

Hoto njahataa?

Where are you going

Mino yaha Basse

I am going to Basse

Ho ɗum woni toon?

What is there?

Ndiwtungu, sa'el am diwto too

Wedding, my friend is getting married

Eyoo yo, a yoto he jam

Alright, go in peace

Common Conversation 2

Hono mbad daa?

How are you

Mi yewnitiima. Hoto njaano daa?

I missed to see you. Where have you been?

Ho dum mbo watta Basse?

What does he do in Basse?

Hono O wiitee?

What is his name?

Eyoo mi laaroyat mbo

Ok I will go visit him

Jam tan

I am fine

Basse ngon mi jooni. Kaw am woni toon

I am in Basse now. My uncle is there

Lopitaan Basse O liggotoo

He is working at Basse hospital

Kebaa O wiite

His name is Keeba

Common Phrases

Ar gaay

Come here

A da joo di

You are sitting

Hoto liggo to daa

Where do you work

Hono yim be toon?

How are the people there?

Mi wayriima yiide ko booyi

I haven't seen you for a long time

Hoto njaataa?

Where are you going?

Haa jango

Till tomorrow

Mina yaha gongol

I am going until another time

Ar ñaam

Come eat

Ar wallam

Come help me

Ko ho dum?

What is it?

Ko kewi/Ko wadi?

What happened?

Mi lapat ma

I will beat you

Ho dum mbataa?

What are you doing?

Haa yeeso

Untill later

Ko nji daa?

What do you want?

Dum yonii
It is enough

Mi haari/yonii
I am full

ɗum ko aan
That's you

Mina hoota
I am going home

Mi ndaara?
Can I see

Ho ɗum kaal daa?
What did you say?

Adjectives

Basse na wo ɗi gaay
Basse is far from here

Nayeejo gorko o mbo juuti
The old man is tall

Naange nge na wuli
The sun is hot

Nebbam ma ɗam na uurii
Your lotion smells nice

Faatu ɓuri ra ɓid saajo
Fatou is shorter than Sarjo

Lewru ndu na laabti tos
The moon is very bright

Mango ɓendi?
Are the mangoes ripe

Attaya o mbo haa ɗi
The attaya is bitter

Accam tan
Leave me alone

O kam ndiyam
Offer me water

ɗum ko hoko/ho ɗum?
What is this?

Hoto ngirmor ɗaa?
Where are you from?

Aan kaa kangaa ɗo
you are crazy

Mbii ɗaa hoko?
What did you say?

Soma wo ɗɗaani gaay
Soma is not far from here

Mboomri ndi na weyidi
The young girl is beautiful

Soos oo na welli
The sauce is sweet

A ɗo luu ɓa
You stink

Asamaan oo na ɓawli not
The sky is very black

Siiyo o na teddi nobete
This bucket is very heavy

Limongaaje ɗee na haa ɗi
The lemon is sour

Verbs and Tenses

Ko mi taalibe

I am a student

Ko liggotoo do naako mbo wonno

He was a gardener

A wonnat PCV lewuru garo

You will be a PCV next month

Location

Mi na kombo

I am in kombo

Mina yoogo ya

I am going to fetch water

Mbo lellinoo dow mbalndi

He was lying down on the bed

mbo defa benecin

She is cooking benachin

Min ngottoto waktuuli tati

We will eat lunch at 3.00pm

Question words and Responses

Hono saare mon nde?

How is your village?

Nde wuli wut

It is very hot

Ho do deftere am?

Where is my book?

Nde dow taabal

It is on the table

Ho dum mbo wadta?

What is he doing?

Mbo yeeya mburu

He is selling bread

Honde be ngartata cuudi?

When are they coming home?

be ngartat jango

They will come home tomorrow

Hombo woni yaay ma?

Who is your mother?

Jibbe woni yaay am

Jibbe is my mother

Hombo woni ndeer suudu?

Who is in the house?

Maama am debbo

They are my visitors

Leyidi hondi imor daa?

Which country are you from?

Gambiya imormi

I am from the Gambia

Ko taki a do janga pulaar?

Why are you learning pulaar?

Sabu ko he saare fulbe ho dmi

Because I am living in a fula town

Expressing Sympathy

Goddo sankii Somita

Someone died in Somita

Yo Alla yurmo yaafu

Accept my sympathy

Yo Alla oku dum Aljana

May God forgive his/her sins.
May his/her soul rest in peace

Offering Prayers

Yo a yotto he jam

Safe journey, may you arrive in peace

Yo Alla yottin ma he jam

May God protect you on the way

New-baby

Yo o wuur nafa

May he live a long and healthy life

Yo o won juul do

May he become a good muslim

Sickness

Yo Alla beydu cellal
I wish you a speedy recovery

Mba a do buurora?
Hope you are getting better

Tobaski/Koriteh Prayers

Yo Alla tawnu en mbo wuuri

May we be together next year

Accu hake

Forgive you

Mi accaniima

I forgive you

Yo Alla accan en

May God forgive all of us

Charity

A jaaraa ma yo Alla ja b saddaka

Thank you may God accept the charity

Yo Alla dandu ma kataa

May God protect you against evil

Expressing needs

Mina sokkli kaalis hande

I need money today

Mina ma sokkli yii

I need to see you

Ho dum sokkli daa?

Who do you need to see?

Adda nam ndiyam

Give me some water

Mi ala soklaaji

I don't have all my needs

Lu bam la bi

May I borrow your knife

Mi na faalaa ya hurumbal

I want to go to the bathroom

Mi na faalaa ya kama

I want to go to the toilet

Ar wallam ngella

Come help me please

Mi wallu ma?

May I help you?

Mi ala baloowo

I don't have a helper